لميا جريج، تواريخ صغيرة من الأوزاعي

Lamia Joreige
A Brief History of Ouzaï

أنتجت لمعرض توشيم بيروت

Produced for the exhibition
Under-Writing Beirut

A Brief History of OuzaÏ, 2017

Graphite pencil and inkjet print on paper

15 drawings, 40 x 30 cm

Images based on photographs and documents from Assayad magazine, Elyssar, Ahmad Gharbieh, Lamia Joreige, Life magazine, Faysal Yahfoufi Collection, Jean-Pierre Zahar Collection.

Texts based on conversations with Firas Beydoun, Makram Beydoun, Wadah Charara, Elie Chedid, Farouk Dakdouki, Fadi Fawaz, Mustapha Nasser, Ramzieh Nasser, Salah Nasser, Zahed Nasser, Faysal Yahfoufi, and on readings of texts by Valérie Clerc-Huybrechts, Wafa Charafeddine, Mona Fawaz, Mona Harb, Falk Jähnigen, Steven Judd, Mohammad Nokkari.

In 2011, I shot my feature film And the Living Is Easy, filming Beirut over eight months through five characters, mainly non-professional actors, who were improvising and performing scenes inspired by their love affairs, professional lives, friendships and the places that are dear to them. The city and their feelings became deeply intertwined. Constructing a fiction with their daily lives, I highlighted a malaise in present day-Beirut.

One of the main characters of And the Living Is Easy is Firas Beydoun, who was born and lived then in Ouzaï, and whose family was one of the first to settle there in the fifties. His great grandfather, Ali Hassan Nasser, a pioneer, established his life and professional activities there, but also built a mosque, and

further away a church. He became a prominent figure, acting as a local leader (‘za3im’). As I pursued my project Under-Writing Beirut, I got interested in researching the history of Ouzaï, and met several members and acquaintances of the Nasser family. This piece, part of the project’s third chapter: Under-Writing Beirut — Ouzaï, is a reflection on the history of Ouzaï through these encounters as well as on the mundane and historic places that are enmeshed with the narratives of this area.

Special Thanks to:

Joumana Asseily, Firas Beydoun, Makram Beydoun, Wadah Charara, Sandra Dagher, Farouk Dakdouki, Ahmad Gharbieh, Ramzi Joreige, Cherine Karam, Mustapha Nasser, Ramzieh Nasser, Salah Nasser, Zahed Nasser, Anna Ogden-Smith, Lea Paulikevitch, Intisar Rabb, Ely Skaff, Scope Ateliers, Faysal Yahfoufi, Jean-Pierre Zahar.

Arabic Translation: Nisrine Nader

التقيت العديد من الأشخاص والمعارف من آل ناصر. هذا العمل، الذي هو جزء من مشروعي "تطريس بيروت-الأوزاعي"، هو تأمّلٌ في تاريخ الأوزاعي من خلال هذه اللقاءات، وكذلك في الأماكن الدنيوية والتاريخية المتغلغلة في حنايا السرديات عن هذه المنطقة.

شكر خاص لـ:

جمانة عسيلي، فراس بيضون، مكرم بيضون، وضاح شرارة، ساندرا داغر، فاروق دقدوقي، أحمد غربية، رمزي جريج، شرين كرم، مصطفى ناصر، رمزية ناصر، صلاح ناصر، زاهد ناصر، أنا أوغدن سميث، إلي سكاف، ليا بولكيفتش، إنتصار رب، فيصل اليحفوفي، جان بيار زهار.

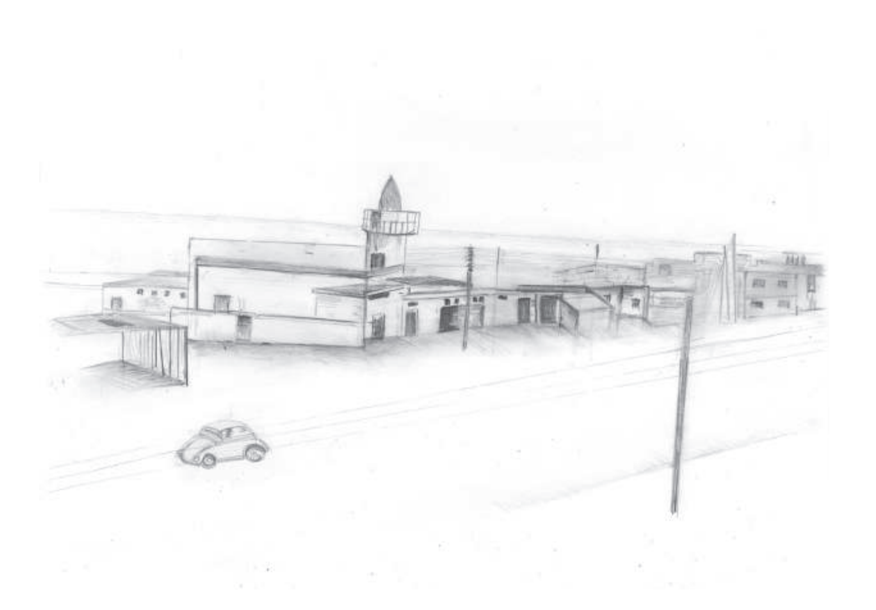
ترجمة: نسرين نادر

تواريخ صغيرة من الأوزاعي، 2017
قلم رصاص، وطباعة بالحبر النفاث على الورق
15 رسمة، 40 × 30 سم

بالاستناد إلى صور فوتوغرافية ووثائق من مجلة الصياد، اليسار، أحمد غربية، لميا جريج، مجلة Life، مجموعة جان بيار زهار، مجموعة فيصل اليحفوفي، وأحاديث مع فراس بيضون، مكرم بيضون، وضاح شرارة، ايلي شديد، فاروق دقدوقي، فادي فواز، مصطفى ناصر، رمزية ناصر، صلاح ناصر، زاهد ناصر، فيصل اليحفوفي، وقراءات من فاليري كليرك حويبرشتس، وفاء شرف الدين، منى فواز، منى حرب، فالك جاهنجن، ستيفن جد ومحمد نقاري.

عام 2011، صوّرت فيلمي الطويل "والعيش رغيد" (And the Living Is Easy)، حيث صوّرت بيروت على امتداد ثمانية أشهر من خلال خمس شخصيات، هم في شكل أساسي ممثّلون غير محترفين قاموا بارتجال مشاهد وتأديتها بوحيٍ من علاقاتهم الغرامية، وحياتهم المهنية، وصداقاتهم، والأماكن العزيزة عليهم. أصبحت المدينة ومشاعرهم متداخلة إلى حد كبير. وهكذا سلّطت الضوء، من خلال بناء قصة خيالية مستلهَمة من حياتهم اليومية، على ضيقٍ تعاني منه بيروت في الزمن الحاضر.

من الشخصيات الأساسية في فيلم "والعيش رغيد" فراس بيضون الذي ولد في الأوزاعي وكان يقيم فيها في تلك المرحلة، والذي كانت أسرته، آل ناصر، من أوائل الذين استقرّوا في تلك المنطقة في الخمسينيات. أسّس جدّه الأكبر علي حسن ناصر، الذي كان من الروّاد، حياته وأنشطته المهنية في الأوزاعي، لكنه بنى أيضاً مسجداً، وعلى مسافة منه، شيّد كنيسة. أصبح شخصية مرموقة، وبات يُنظَر إليه كزعيم من زعماء المنطقة. خلال عملي على مشروعي "تطريس بيروت"، أبديت اهتماماً بإجراء بحوث عن تاريخ الأوزاعي، وفي هذا الإطار،



The first inhabitants of Ouzaï were almost all rural Lebanese, driven towards Beirut by a changing economy. A few families were from Beirut, but many came from the Bekaa, Hermel, and Baalbeck and later from the south, from places like Kfar Kila or Adaissi. Ali Hassan Nasser was one of them. He came from the Bekaa valley. The Nasser family had Sunni and Shia members. Other families included the Sinnos, the Aracgys, the Labbans, the Wazzans, the Chatilas, the Hatoums, the Harakehs, the Rahhals.

Ouzaï, mired in legal confusion until 1955 and adjacent to the airport, remained less desirable and less conventionally buildable than neighboring areas. This meant the land was cheaper, with many empty lots or empty pieces of lots that filled up as people settled, brought their family members, and built lives on the sand dunes. There was little order or structure regarding land ownership and rights. People settled illegally or bought shares in a much large plot of land, and started construction. As Faysal Yahfoufi , one of the early settlers puts it: "We first put our hand on the land and then we bought some shares of that land." However, the surface people built on did not necessarily correspond to the shares they owned.

Qadaya al Roumoul (The Trial of the Sands) in the 50’s, where it was decided that the land was private and not owned by the municipality of Borj al Brajneh, caused a spurt of informal (and, according to the decision of the trial, illegal) construction. The contested ownership, along with the weak regulatory power of

the state and the fact that many properties were owned by a large number of co-owners, created a favorable ground for people who, looking for a better life near the capital or later fleeing the violence of the war, would settle there, most of them illegally.

F. Dakdouki tells that when he arrived in the late 50’s, the most influent family was the Nassers. He recalls his childhood: "We were only a few families, and from here you could see Tarik el Jdideh , Raoucheh and Ramlet el Baida. The coast and the sea were beautiful, if you came here in the summer you’d envy us, but if you came in the winter you‘d say "may God help you", as our house would be flooded by the destructive waves of the sea. We would walk to the Borj, we’d play in the pine tree forest. From here until the airport, it was all sand, and from here until the Marriot, it was entirely empty, you could see all of Beirut."

لاحقاً من عنف الحرب، والذين استقرّ معظمهم هناك بطريقة غير قانونية.

يقول فاروق دقدوقي إنه لدى وصوله في أواخر الخمسينيات، كان آل ناصر العائلة الأكثر نفوذاً. يروي عن طفولته: "كنا بضع عائلات فقط، ومن هذا المكان يمكن رؤية طريق الجديدة والروشة والرملة البيضاء. كان منظر الساحل والبحر جميلاً، وإذا جئت إلى هنا في فصل الصيف، كنت لتحسدنا على ما نتمتع به، لكن لو جئت في الشتاء، لقلت ’كان الله في عونكم‘، لأن أمواج البحر العاتية كانت تجتاح منازلنا وتُغرِقها بالمياه. كنا نذهب سيراً على الأقدام إلى برج البراجنة، ونلعب في حرج أشجار الصنوبر. كانت الرمال تغطّي المكان من هنا حتى المطار، أما من هنا حتى فندق ماريوت، فكان هناك فراغٌ تام، كان يمكن رؤية بيروت بكاملها".

كان سكّان الأوزاعي الأوائل لبنانيين من الأرياف في غالبيتهم الساحقة، قدِموا إلى بيروت بسبب التغييرات التي شهدها الاقتصاد. كان عدد قليل من العائلات من بيروت، غير أن عدداً كبيراً منها جاء من البقاع والهرمل وبعلبك، ولاحقاً من الجنوب من قرى على غرار كفركلا والعديسة. وكان علي حسن ناصر من هؤلاء الأشخاص. جاء من سهل البقاع. كانت عائلة ناصر تضم أفراداً سنّة وشيعة. ومن العائلات الأخرى سنّو وعرقجي ولبّان والوزّان وشاتيلا وحاطوم والحركة والرحال.

ظلت الأوزاعي، التي غرقت في الالتباس القانوني حتى عام 1955 والتي تقع بمحاذاة المطار، أقل استساغةً من المناطق المجاورة وغير خاضعة لتنظيمات البناء المطبّقة في تلك المناطق. بالتالي، كان ثمن الأرض أرخص، وهكذا امتلأ عدد كبير من الأراضي الفارغة أو الأقسام الفارغة في الأراضي، بالسكّان، حيث استقرّ الأشخاص فيها، واستقدموا أفراد عائلاتهم، وأسّسوا حياتهم على الكثبان الرملية. لم يكن هناك الكثير من التنظيم أو التخطيط البنيوي في ما يتعلق بملكية الأراضي وحقوقها. استقر الأشخاص بطريقة غير شرعية أو اشتروا حصصاً في قطعة أرض كبيرة المساحة، وبدأوا بالبناء عليها. يقول فيصل اليحفوفي، وهو من أوائل الأشخاص الذين استقروا في الأوزاعي: "وضعنا أولاً أيدينا على الأرض ثم اشترينا حصصاً فيها". غير أن المساحة التي شيّد الأشخاص منازلهم عليها لم تكن تتناسب بالضرورة مع الحصص التي يمتلكونها.

أسفرت المحاكمة في "قضايا الرمول" في الخمسينيات، حيث تقرّر أن الأرض ملكٌ خاص وليست مملوكة من بلدية برج البراجنة، عن حدوث فورة في البناء غير النظامي (وغير القانوني، بحسب قرار المحكمة). واقع الحال هو أن الخلافات على ملكية الأراضي، فضلاً عن ضعف سلطة الدولة، والملكية المشتركة لعدد كبير من العقارات، ولّدت أرضية مؤاتية لتوافد الأشخاص الباحثين عن حياة أفضل قرب العاصمة أو الهاربين



For a long time, this area south of Beirut was unoccupied and undefined. With its soil inhibiting most agriculture, it remained unbuilt and was known simply as "the sand zone" or "the dunes." No accurate maps were made of the area until the 19th century. The sandy plain of Ouzaï was legally integrated into the province of Beirut from 1850 to 1874.

ظلّت هذه المنطقة الواقعة جنوب بيروت غير مأهولة وغير محددة المعالم لوقت طويل. كانت تربتها غير صالحة لمعظم أنواع المحاصيل الزراعية، وقد ظلت خالية من العمران، وكانت تُعرَف بـ"الرمول" أو "الكثبان الرملية". لم توضَع خرائط دقيقة للمنطقة حتى القرن التاسع عشر. وقد ضُمّ سهل الأوزاعي الرملي قانونياً إلى محافظة بيروت من 1850 إلى 1874.



In the 1950s, as the city outgrew its ramparts, the land on its edges, useless for agriculture, became more valuable. The southern suburbs saw some substantial state investment as part of a growing, modernizing metropolis. An international airport was built directly to the south of Ouzaï in 1954. It replaced the much smaller airfield in Bir Hassan.

Faysal Yahfoufi recalls that President Camille Chamoun and Prime Minister Saeb Salam first thought of Damour as a site for the new airport, but Damour residents refused, because it was an agricultural land. They were advised to build on the public land (Machaa) which belonged to the municipality of Borj al Brajneh. He mentions that Chamoun was close to Hussein Darwich Ammar who was then mayor of Borj, and whose decision would not be contested. Darwich agreed to give him the land to build the airport.

Farouk Dakdouki, a resident of Ouzaï since the early 60's recalls: "we used to walk and play in the area near the airport; it was all sand, and the airport extension was only built later. Before the new airport landing ground was built, the planes used to fly right over our house, and we could feel the house shaking. They were so low, you could catch them if you raised your hand. If we had the choice, we wouldn't live here."

On December 30, 1968, the airport was bombarded and that was the beginning of the military actions responding to the Israeli attacks.

في خمسينيات القرن العشرين، مع نمو المدينة وتوسّعها أبعد من حدودها، أصبحت الأراضي عند أطرافها، والتي لم تكن صالحة للزراعة، أكثر قيمة. شهدت الضواحي الجنوبية للعاصمة بعض الاستثمارات المهمة من الدولة في إطار حاضرة متروبوليتانية تسلك طريق النمو والتحديث. وقد جرى بناء مطار دولي مباشرةً جنوب الأوزاعي عام 1954، وحلّ مكان المهبط الجوي الأصغر حجماً بكثير في بير حسن.

يتذكّر فيصل اليحفوفي أن الرئيس كميل شمعون ورئيس الوزراء صائب سلام اختارا أولاً الدامور موقعاً للمطار الجديد، لكن سكّانها رفضوا لأنها كانت أرضاً زراعية. وقد نُصِحا ببناء المطار على الأرض المشاع التي كانت مملوكة من بلدية برج البراجنة. يذكر اليحفوفي أن شمعون كان مقرّباً من حسين درويش عمار الذي كان آنذاك رئيس بلدية برج البراجنة، والذي كانت قراراته مبرمة ولا يعترض عليها أحد. وقد وافق درويش على وهبه الأرض لبناء المطار عليها.

يروي فاروق دقدوقي، وهو من سكّان الأوزاعي منذ مطلع الستينيات: "كنا نمشي ونلعب في المنطقة المجاورة للمطار؛ كانت مغطّاة كلها بالرمال، ولم تُشيَّد توسعة المطار سوى في مرحلة لاحقة. قبل بناء مدرج الهبوط الجديد في المطار، كانت الطائرات تحلّق مباشرةً فوق منازلنا، وكنّا نشعر بالمنزل يهتزّ بنا. كانت تحلّق على علو منخفض جداً، إلى درجة أنه كان بإمكانك أن تمسك بها إذا رفعت يدك نحو الأعلى. لو كان لدينا الخيار، لما عشنا هنا".

في 30 كانون الأول/ديسمبر 1968، تعرّض المطار للقصف، وانطلقت العمليات العسكرية رداً على الهجمات الإسرائيلية.



"Ouzaï" comes from the name of a Sunni imam and influential Syrian legal scholar and theologian whose legal practice was often based on the community, or the so-called "living tradition." He was considered as the leader of the Syrian Madhhab and closely associated to the Umayyad Caliphs. Born in the Beqaa Valley in 88 AH/707 AD, poor and orphaned at a young age, Abū ‘Amr ‘Abd al-Rahmān al-Awzā’ī first picked up the name Awzā’ī upon living in an area of Damascus occupied by loosely tied Southern Arabian tribes known as Awzā’ī. He moved to Beirut with his mother after his father died. From there he travelled to Al-Yamāma and Bosra, then settled in Damascus, where he was consulted as a Faqīh. He returned to Beirut in 125 AH/743 AD.

Legend has it that when he was nearing 50 years old, he met a woman dressed in black in a cemetery just outside the city of Beirut. He asked the way to the city and like an omen, she pointed to the graves, indicating that the city had gone to ruin. After his strange encounter, Awzā’ī felt moved to protect the city from turmoil and decided in that moment that he would live in Beirut. He settled in the city center and his home became a school where he practiced law precisely and humbly. In the course of ruling over 70,000 cases, he famously confronted the violent ruler Abdallah ibn Ali when he felt that justice, as enunciated in the Quran, was being compromised. Ali, the Abbasid governor of Syria and Mount Lebanon, had raised a high tax on Christian citizens in the mountains, which led to local revolt. In response, Ali ordered his soldiers to brutally suppress the inhabitants. When Imam Awzā’ī protested, he was summoned to Damascus by the governor himself. Awzā’ī expected his head to fall but firmly defended his position. For actions like these, he is remembered as a figure of tolerance who defended the rights of Christians and Muslims alike.

When Imam Awzāʿī passed away in 157 HG/774 AD, it is said that a stream of people – Muslims, Christians and Jews – carried his mortal remains to the wooded, sandy seaside south of the city, to a place known at that time as Hantus where he was buried. A shrine was built and still stands today, along with an accompanying mosque. One legend has it that a different burial site, closer to the city center, had originally been chosen, but that unseen forces prevented the coffin-bearers from approaching it. Some believed that his coffin was set down outside the south wall of the mosque in Hantus and became a heavy stone that could not be moved, so the tomb was built right there around it. The whole area around his tomb became known as the Plain of Ouzaï.

The Dakdoukis who live near Imam Awzāʿī Maqam observe that many people from Lebanon and abroad, including Christians, visit the shrine to pay homage to Imam Awzāʿī and bring various offerings such as oil and sheep that they slaughter, before distributing the meat. On Friday, people distribute bread, which is why so many poor people come and stay near the entrance of the Maqam.

إلى دمشق. كان الأوزاعي يتوقّع أن يتدحرج رأسه لكنه تمسّك بموقفه بصلابة. ولأجل أعماله هذه، بقيت ذكراه خالدة كرمزٍ للتسامح وتقبّل الآخر حملَ لواء حقوق المسيحيين والمسلمين على السواء.

عند وفاة الإمام الأوزاعي عام 157 هـ/774 ب.م.، يُقال إن حشداً كبيراً من الأشخاص – مسلمين ومسيحيين ويهود – حمل رفاته إلى الشاطئ الرملي المزروع بالأشجار جنوب المدينة، إلى مكان كان يُعرَف في ذلك الوقت بـ"حنتوس" حيث دُفِن. وقد شُيِّد مقامٌ ديني هناك، ولا يزال قائماً حتى يومنا هذا، وبجانبه مسجد. يُروى، بحسب إحدى الأساطير، أنه جرى في البداية اختيار مكان آخر لدفن رفاته، مكان أقرب إلى وسط المدينة، غير أن قوى غير منظورة منعت حاملي النعش من الاقتراب منه. واعتقد البعض أن نعشه وُضِع خارج الجدار الجنوبي للمسجد في حنتوس، وأنه تحوّل إلى صخرة ثقيلة لا يمكن زحزحتها، فشُيِّد الضريح حوله. وأصبحت المنطقة المحيطة بضريحه تُعرَف بـ"سهل الأوزاعي".

يلاحظ آل دقدوق الذين يعيشون على مقربة من مقام الإمام الأوزاعي أن عدداً كبيراً من الأشخاص من لبنان والخارج، وبينهم مسيحيون، يزور المقام إحياءً لذكرى الإمام الأوزاعي، ويُحضِرون معهم تقدمات متنوعة مثل الزيت والخراف التي ينحرونها، ثم يوزّعون لحومها. وفي أيام الجمعة، يقوم زوّار المقام بتوزيع الخبز، لهذا يأتي عدد كبير من الفقراء ويلازمون أماكنهم على مقربة من المدخل بانتظار الحصول على الخبز.

سُمِّيت المنطقة "الأوزاعي" تيمّناً بإمام سنّي سوري كان باحثاً قانونياً وفقيهاً دينياً نافذاً استندت ممارسته القانونية في معظم الأحيان إلى المجتمع، أو ما يُسمّى "التقاليد الحية". كان يُعتبَر زعيم المذهب السوري، وعلى ارتباط وثيق بالخلفاء الأمويين. أبو عمرو عبد الرحمن الأوزاعي من مواليد سهل البقاع عام 88 هـ/707 ب.م.، وقد كان فقيراً وأصبح يتيماً في سن صغيرة، وقد اختار اسم الأوزاعي عندما انتقل للعيش في منطقة في دمشق كانت تسكنها قبائل من جنوب جزيرة العرب تجمع بينها روابط فضفاضة، وكانت تُعرَف باسم الأوزاعي. انتقل إلى بيروت مع والدته بعد وفاة والده. ومن هناك توجّه إلى اليمامة والبصرة، ثم استقر في دمشق، حيث كان الناس يستشيرونه بصفته فقيهاً. عاد إلى بيروت عام 125 هـ/743 ب.م.

يُروى أن الإمام الأوزاعي التقى، عندما كان يناهز الخمسين من العمر، امرأة ملتحفة بالسواد في مقبرة عند تخوم مدينة بيروت. سألها عن الطريق المؤدّي إلى المدينة، فأشارت بإصبعها، وكأنها نذير شؤم، إلى المدافن، في إشارة إلى أن المدينة تحوّلت أنقاضاً. بعد هذا اللقاء الغريب، شعر الأوزاعي برغبة في حماية المدينة من الاضطرابات، وقرّر في تلك اللحظة الإقامة في بيروت. استقر في وسط المدينة، وتحوّل منزله مدرسةً حيث كان يزاول الشؤون القانونية بدقة وتواضع. وقد نظر في أكثر من سبعين ألف قضية وأصدر أحكاماً فيها، وخاض خلال مسيرته هذه مواجهة شهيرة مع الحاكم العنيف عبدالله بن علي، عندما شعر الأوزاعي بأن مقوّمات العدالة، كما وردت في القرآن، تتعرض للانتهاك. كان علي، الحاكم العباسي لسوريا وجبل لبنان، قد فرض ضريبة مرتفعة على المواطنين المسيحيين في الجبال، ما أدّى إلى اندلاع ثورة محلية. فردّ علي بإصدار أوامره إلى جنوده لشن حملة قمع همجية ضد السكان. وعندما أبدى الإمام الأوزاعي احتجاجه على ما يجري، استدعاه الحاكم



الجمهورية اللبنانية
قصر العدل
بيروت

قضايا الرمول

في قرى
برج البراجنة - الشياح - تحويطة الغدير
عمروسية الشويفات

حكم تاريخ ١٧ ايلول سنة ١٩٥٥ رقم ٥
صادر عن
المحكمة الاستشارية
المؤلفة من

الرئيس محمود حيدر القاضي مستشار محكمة التمييز
العضو الرئيس عبدالله فرحات رئيس محكمة الاستئناف في بيروت
العضو فكتور نسيب فيليبس القاضي المنفرد في بعبدا

In 1856, large parts of the land were sold by Ottoman leader Emir Bashir Qasim Shihāb III to an Egyptian man, Sheikh Mustafa Rifai. Ottoman land surveys put together for taxation purposes at that time revealed an explicit overlap and contradiction: lands in the plain of Ouzaï were indicated as being both "possessed by" the emirs as private property and at the same time, Machaa (State-owned lands held by municipalities or large groups of co-owners, where inhabitants of the area have the right to stop, rest, graze cattle, and even mine the quarries). Therefore Emir Qassem's sale to Rifai was not necessarily legal or illegal but reflected an ambiguous system.

The sale to Rifai was not officially recognized in the Ottoman land registry carried out in the early 1860s, and in 1874, Ouzaï was re-delegated to the province of Mount Lebanon, where Machaa was understood as land that belonged to the villagers of the province. This aggravated the existing legal overlap. After Sheikh Mustafa Rifai died, his many heirs were vying for the land they inherited amongst themselves with other locals who claimed to own the land, and with the villagers from the province of Borj al Brajneh (adjacent to Ouzaï) who had been using the land under the understanding that it was public.

In 1876, a judgment was passed in favor of the municipality of Borj al Brajneh that recognized collective yet limited rights to the land, allowing locals to only stop to drink water and take a nap. In 1878, in comparison, the occupants of Haret Hreik and Chiah,

two nearby municipalities, were granted full rights to the land. The continual lack of legal clarity over the ownership of land in Ouzaï allowed the overlapping claims there to continue and fester in the 50's, culminating in a trial, Qadaya al Roumoul (The Trial of the Sands) where it was decided that the land was private and not owned by the municipality of Borj al Brajneh.

According to Zahed Nasser, when The Trial of the Sands' decision was taken, the people who lived in Ouzaï, such as his grandfather, Ali Hassan Nasser who was a Nasserist, stood firmly against it and in 1958 ignited a rebellion against Camille Chamoun (President of the Republic) who was behind the trial and whom they believed favored the interests of the private owners.

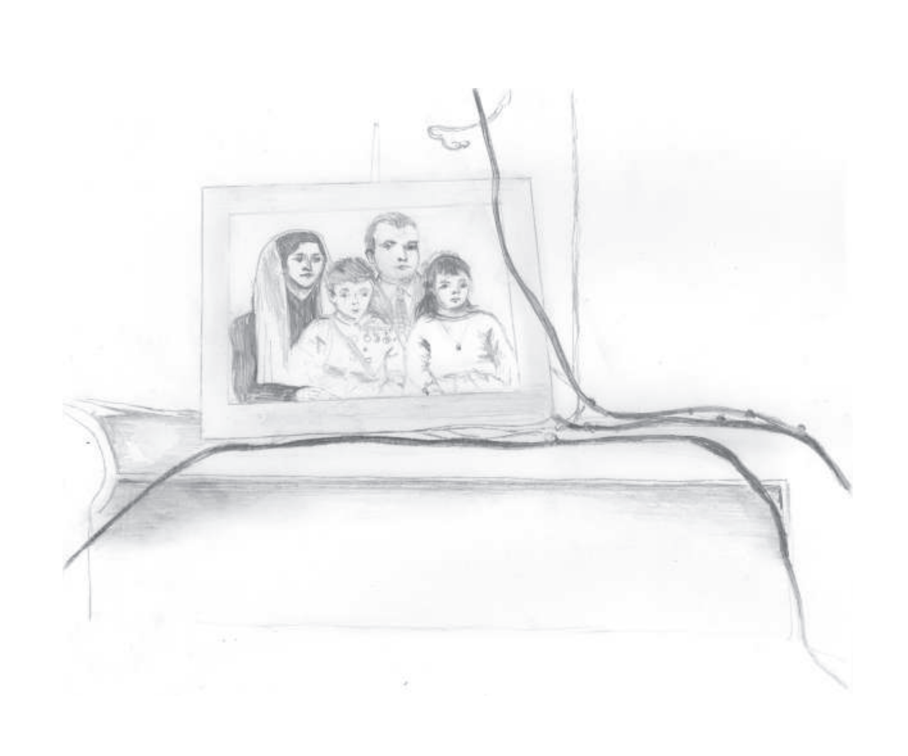
ذروتها في المحاكمة التي عُرِفت بـ"قضايا الرمول"، حيث تقرّر أن الأرض خاصة وغير مملوكة من بلدية برج البراجنة.

بحسب زاهد ناصر، عندما اتُّخِذ القرار في المحاكمة في "قضايا الرمول"، اعترض عليه بشدّة سكّان الأوزاعي، ومنهم جدّه علي حسن ناصر الذي كان ناصرياً، وأطلقوا عام 1958 شرارة ثورة ضد كميل شمعون (رئيس الجمهورية) الذي كان خلف المحاكمة والذي اعتبروا أنه دعمَ مصالح المالكين الخاصين.

عام 1856، باع الزعيم العثماني الأمير بشير قاسم شهاب الثالث أجزاء كبيرة من الأرض إلى رجل مصري يدعى الشيخ مصطفى الرفاعي. كشفت عمليات مسح الأراضي التي أجراها العثمانيون لأغراض ضريبية في ذلك الوقت، تداخلاً وتناقضاً واضحَين: كانت الأراضي الواقعة في سهل الأوزاعي مصنَّفة بأنها "مملوكة" من الأمراء باعتبارها ملكية خاصة، وفي الوقت نفسه بأنها أراضٍ مشاع (أراضٍ مملوكة من الدولة تتولى إدارتها البلديات أو مجموعات كبيرة من المالكين المشتركين، حيث يملك سكان المنطقة حق التوقف والاستراحة ورعي الماشية، وحتى إنشاء المقالع والكسّارات). عليه، فإن عملية البيع التي قام بها الأمير قاسم لمصلحة الرفاعي لم تكن بالضرورة قانونية أم غير قانونية، بل عكست منظومة ملتبسة.

لم يجرِ رسمياً الاعتراف بعملية البيع إلى الرفاعي في سجل الأراضي العثماني الذي أنشئ في مطلع ستينيات القرن التاسع عشر، وعام 1874، وُضِعت الأوزاعي من جديد تحت تفويض محافظة جبل لبنان، حيث كان المشاع يُعتبَر أرضاً مملوكة من القرويين في المحافظة. وقد تسبّب ذلك بتفاقم التراكم والتداخل على المستوى القانوني. بعد وفاة الشيخ مصطفى الرفاعي، بدأ ورثته، وكان عددهم كبيراً، بالتنافس على الأرض التي ورثوها مع سكّان محليين آخرين ادّعوا أن الأرض ملكهم، ومع القرويين من برج البراجنة (المحاذية للأوزاعي) الذين كانوا يستعملونها انطلاقاً من أنها أرض مشاع.

عام 1876، صدر حكمٌ لمصلحة بلدية برج البراجنة أقرّ بالحقوق الجماعية إنما المحدودة باستخدام الأرض، عبر السماح للسكان بالتوقف فيها لشرب المياه وأخذ قيلولة فقط. في المقابل، مُنِح سكان حارة حريك والشياح، وهما بلديتان مجاورتان، حقوقاً كاملة باستعمال الأرض عام 1878. نظراً إلى الغياب المستمر للوضوح القانوني حول ملكية الأراضي في الأوزاعي، تواصلت المطالبات المتشابكة وتأزّمت في الخمسينيات، وبلغت



1958 was marked by a civil war between those who supported pro-Western President Camille Chamoun and his opponents who were mainly Nasserist, advocates of Arab unity. Chamoun's call for support led to a three months U.S. military intervention (operation Blue Bat).

According to members of the Nasser family, Chamoun wanted to turn Ouzaï into a "French Riviera in Lebanon." Ali Hassan Nasser, in reaction, burned all the materials and equipment ordered and stocked for that purpose. He was imprisoned for a short time. Fayssal Yahfoufi says that the religious context could not permit it, people here didn't want to have beaches and alcohol and opposed such a project, especially one that locals would not benefit from."

After the Trial of the Sands, Ali Hassan Nasser called on the dwellers to regain the public land, but the inhabitants of the Borj were scared to oppose the mayor who was under the orders of president Chamoun, so he started to call for people from Baalbeck to come to Ouzaï and regain the land, and they came and built a life here. Yahfoufi arrived at that time, he was educated, but most of the others were ignorant of the laws.

In 1958, two of Ali Hassan Nasser's twelve sons were killed by members of the Dandach family who were allies of Chamoun. One of them was the husband of Ramzieh Harakeh (Em Ali), who recalls today with sorrow and anger the killing of her husband as she was a 27-year-old mother of two, married for only three years. Em Ali is originally from Chiah and came to Ouzaï to get married in 1955. She remembers that all the family was in support of Camille Chamoun when he was elected, but she says that he later betrayed them for the benefit of foreigners. She also believes that he protected the murderers of her husband who were able to flee to another area.

F. Yahfoufi believes that they wanted the head of Ali Hassan Nasser and that the Dandaches had sent him an invitation to their home, but when invited, he usually sent someone to represent him, and so he sent two of his sons. "They went and were killed right away. The neighbors heard the shots, and all took side for the Nasser family and started shooting at the house. Chamoun saw that the Dandaches were in danger and sent forces to help them flee."

وتعتقد أيضاً أنه أمّن الحماية لقتلة زوجها الذين تمكّنوا من الفرار إلى منطقة أخرى.

يعتقد اليحفوفي أنهم أرادوا رأس علي حسن ناصر، ويروي أن آل دندش وجّهوا إليه دعوة إلى منزلهم، لكن عند تلقّيه دعوات، كان يرسل عادةً ممثّلين عنه، وقد قام بإرسال اثنَين من أبنائه. يقول اليحفوفي: "ذهبا إلى هناك، فقُتِلا على الفور. سمع الجيران أصوات الطلقات النارية، وقد بادر الجميع إلى مساندة آل ناصر وبدأوا بإطلاق النار باتجاه المنزل. أدرك شمعون أن آل دندش في خطر، فأرسل قوات لمساعدتهم على الفرار".

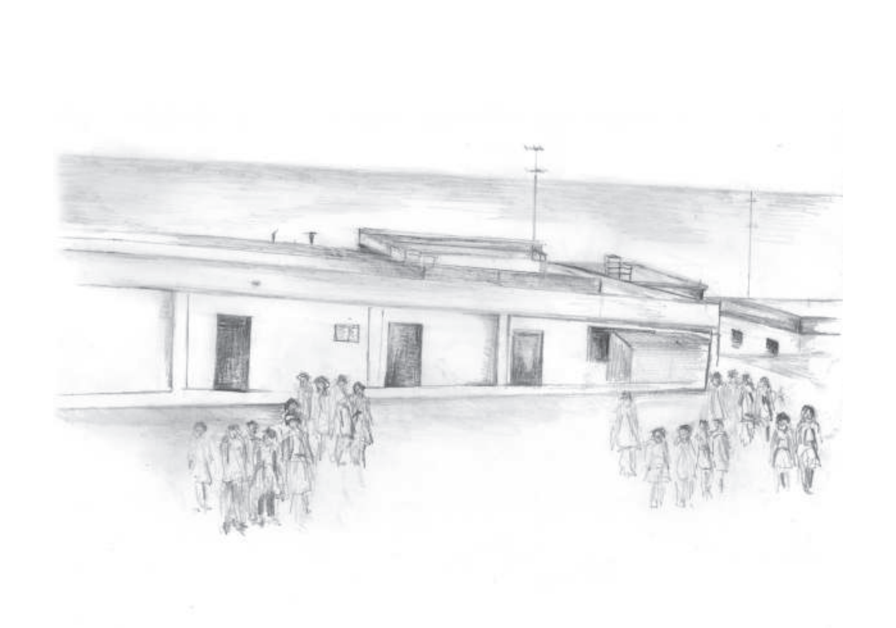
شهد عام 1958 حرباً أهلية بين أنصار الرئيس كميل شمعون الموالي للغرب وخصومه الذين كانوا ناصريين في شكل أساسي ومن مؤيّدي الوحدة العربية. أدّى طلب الدعم الذي أطلقه شمعون إلى تدخل عسكري أميركي لمدة ثلاثة أشهر (عملية الوطواط الأزرق).

وفقاً لأفراد من آل ناصر، أراد شمعون تحويل الأوزاعي إلى "ريفييرا فرنسية في لبنان". فردّ علي حسن ناصر بحرق كل المواد والمعدات التي طُلِبت وجرى تخزينها لهذه الغاية. وقد سُجِن لفترة وجيزة. يقول فيصل اليحفوفي إن السياق الديني لم يكن يسمح بذلك، فسكّان الأوزاعي لم يكونوا يريدون شطآناً وكحولاً، وقد عارضوا مثل هذه المشاريع، لا سيما تلك التي لا تعود بالفائدة على السكان المحليين.

بعد المحاكمة في "قضايا الرمول"، ناشد علي حسن ناصر السكان استعادة السيطرة على الأرض المشاع، غير أن سكان برج البراجنة خشيوا الوقوف في وجه رئيس البلدية الذي كان يخضع لأوامر الرئيس شمعون، فبدأ علي حسن ناصر يوجّه دعوات إلى أبناء بعلبك للقدوم إلى الأوزاعي واستعادة الأرض، فجاؤوا وأسّسوا حياتهم هنا. وصل اليحفوفي في تلك الفترة، كان متعلّماً، لكن معظم الآخرين كانوا يجهلون القوانين.

عام 1958، لقي اثنان من أبناء علي حسن ناصر الاثنَي عشر، مصرعهما على أيدي أفراد من آل دندش الذين كانوا حلفاء لشمعون. كان أحد القتيلَين زوج رمزية الحركة (أم علي) التي تتذكر اليوم بلوعة وغضب مقتل زوجها بعد ثلاث سنوات فقط على زواجهما، تاركاً زوجة في السابعة والعشرين من العمر مع طفلَين. أم علي من الشياح، وقد جاءت إلى الأوزاعي لعقد قرانها عام 1955. تتذكر أن العائلة بأسرها دعمت كميل شمعون عند انتخابه، لكنها تردف أنه خانهم لاحقاً كرمى للغرباء.





In the 60’s, Fayssal Yahfoufi founded the Nasser school, which he heads until today. Yahfoufi who is originally from the Bekaa valley, recalls settling in Ouzaï in the late 50’s because back then, there were no schools or hospitals in the entire Bekaa valley, as the governement had not extended its political actions to these regions. "In our village, Ali Yahfoufi was the only teacher. He had barely completed his education and would teach students of all ages at once in one same room. I came in 1958, the road was closed, the war was raging, there was no asphalt, it was all sand. I opened the school, but we needed electricity, so I contacted the director of the Lebanese Electricity Company, and he told me to place a request for electricity. We had very little means. I counted the houses around us, there were 75, and I requested electricity for the 75 houses. An engineer was sent, he was helpful and gave us a good price. This is how we got the electricity and since then I was appointed president of the committee of this area. I supported Arab unity and Nasserism so I named the school Nasser in honor of Gamal Abdel Nasser."

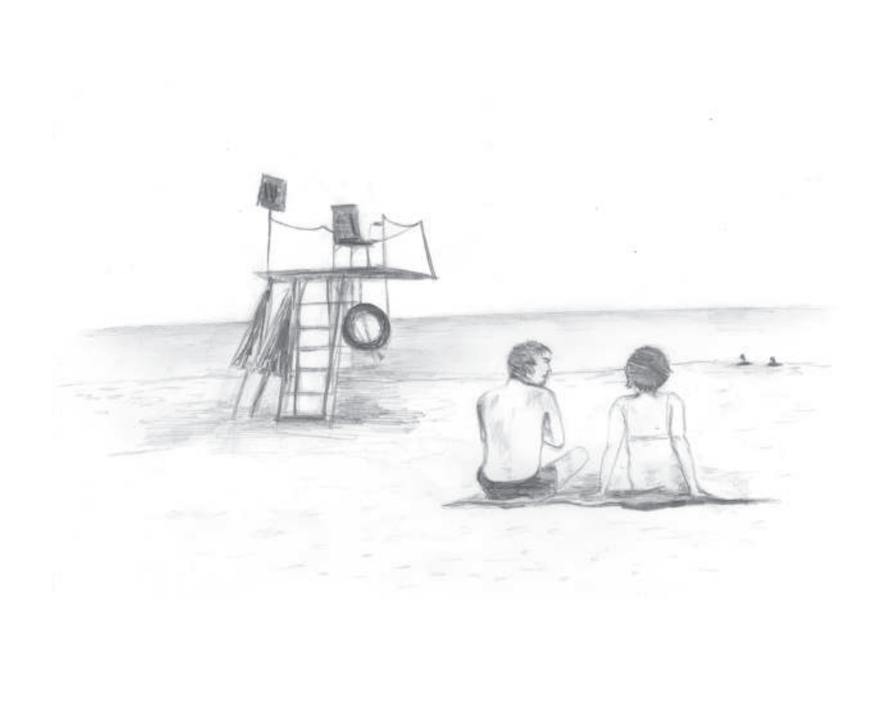
Tuition fees were and still are symbolic, making education accessible to all local kids. No students came from other areas, and all the kids walked to school. In the mid 60's, there was no hospital or doctor in Ouzaï. If you were ill, you’d go to the pharmacist who acted as a doctor.

Farouki Dakdouki was five years old when he came from Hareit Hreik to live in Ouzaï in the late 50’s. There were two schools, the Nasser school and Abdo Berro’s. His brother went to Berro’s while he attended Yahfoufi’s. Unfortunately, he had to drop out as he had to start working to make a living: "there comes a time where you have to help your parents and work to make some money."

كان فاروق دقدوقي في سن الخامسة عندما قدِم من حارة حريك للإقامة في الأوزاعي في أواخر الخمسينيات. كانت هناك مدرستان، مدرسة الناصر ومدرسة عبدو برو. ارتاد شقيقه مدرسة برو في حين التحق هو بمدرسة اليحفوفي. لسوء الحظ، اضطُر إلى مغادرة المدرسة لأنه كان عليه أن يبدأ بالعمل لكسب رزقه: "يأتي وقتٌ تُضطر فيه إلى مساعدة والدَيك والعمل لجني بعض المال".

في الستينيات، أنشأ فيصل اليحفوفي مدرسة الناصر التي لا يزال يتولى رئاستها حتى يومنا هذا. يتذكّر اليحفوفي، وهو في الأصل من سهل البقاع، أنهم استقروا في الأوزاعي في أواخر الخمسينيات، لأنه في ذلك الوقت لم تكن هناك مدارس أو مستشفيات في سهل البقاع بكامله، فالحكومة لم تكن قد وسّعت أنشطتها السياسية إلى هذه المناطق. يروي اليحفوفي: "في قريتنا، كان علي اليحفوفي المدرِّس الوحيد. بالكاد كان قد أتمّ تحصيله العلمي، وكان يدرّس الطلاب من مختلف الأعمار معاً داخل قاعة واحدة. وصلتُ عام 1958، كان الطريق مقفلاً، وكانت الحرب مستعرة، لم يكن هناك إسفلت على الطرقات، بل كانت كلها مغطاة بالرمال. فتحتُ المدرسة، لكننا كنا بحاجة إلى الكهرباء، فاتصلت بمدير شركة كهرباء لبنان الذي قال لي إنه علي التقدم بطلب للحصول على التيار الكهربائي. كانت مواردنا ضئيلة جداً. قمت بتعداد المنازل من حولنا، كان عددها 75 منزلاً، فطلبت التغذية بالتيار الكهربائي للمنازل الخمسة والسبعين. أُرسِل مهندسٌ، كان متعاوناً، وقدّم لنا سعراً جيداً. هكذا حصلنا على التيار الكهربائي، وقد عُيِّنتُ بعدها رئيس اللجنة في هذه المنطقة. كنت من داعمي الوحدة العربية والناصرية، فسمّيتها مدرسة الناصر تكريماً لجمال عبد الناصر".

كانت الأقساط ولا تزال رمزية، ما يجعل التعليم متاحاً لجميع أبناء المنطقة. لم يأتِ طلاب من مناطق أخرى، وكان جميع الأولاد يذهبون إلى المدرسة سيراً على الأقدام. في منتصف الستينيات، لم يكن هناك لا مستشفى ولا طبيب في الأوزاعي. عند التعرّض لوعكة صحية، كان المريض يقصد الصيدلاني الذي كان يؤدّي دور الطبيب.



"In our childhood, it was one of the most beautiful coasts of the world, not only Lebanon," says Farouk Dakdouki, "we would swim, fish, we had a public beach, so the poor came here, as this region was mainly inhabited by poor people. But right near us (in Jnah) were better-equipped resorts for the upper class: The St Simon, Acapulco, Riviera and St Michel were highly touristic destinations. They knew us, so they'd let us in. The touristic coast of Lebanon went from our area onward. We would be sitting home and see people, foreigners and Lebanese horseback riding on the coast. My brother-in-law Abdel Rahman Nasser and his father Hajj Mehiedinne Nasser owned two cafés right there, they had the Arazil (small bamboo huts) on the shore below the café. Ouzaï was also famous for its fish restaurants. It wasn't until 1975 that sewage became a real problem in Ouzaï. We actually used to swim in the sewage area, but it wasn't an issue because back then, there were barely thirty houses. The recent densification of the population increased the amount of sewage waste dumped into the sea. I haven't swum in Ouzaï in thirty years."

Hajj Mourchid Harakeh recalls that there were no constructions on the seashore, only Arazil. People from Chiah, Borj al Brajneh, Hareit Hreik and Mraijeh would all build Arazil. "We would stay in the Arazil on the beach for the night, then return home the next day, and it was safe to keep them unlocked."

يقول فاروق دقدوقي: "في طفولتنا، كان شاطئ الأوزاعي من أجمل الشواطئ في العالم، وليس في لبنان فقط"، مضيفاً: "كنا نسبح ونصطاد الأسماك، كان لدينا شاطئ عام، كان الفقراء يأتون إليه، فمعظم سكان هذه المنطقة كانوا من الفقراء. لكن على مقربة منا (في الجناح) كانت هناك منتجعات مجهّزة جيداً للطبقة العليا: كانت منتجعات سان سيمون وأكابولكو وريفييرا وسان ميشال وجهات سياحية راقية. كانوا يعرفوننا، فكانوا يسمحون لنا بالدخول. كان الساحل السياحي للبنان ينطلق من منطقتنا نحو الأمام. كنا نجلس في المنزل ونتفرج على الأشخاص، لبنانيين وأجانب، يمتطون الجياد على الشاطئ. كان شقيق زوجتي عبد الرحمن ناصر ووالده الحج محي الدين ناصر يملكان مقهيَين هناك، وكذلك "العرازيل"، التي كانت عبارة عن أكواخ صغيرة من الخيزران، على الشاطئ تحت المقهى. وكانت الأوزاعي تشتهر أيضاً بمطاعم السمك. لم تظهر مشكلة المجارير في الأوزاعي إلا عام 1975. كنا نسبح في منطقة المجارير، لكنها لم تكن تسبّب مشكلة، لأنه في ذلك الوقت بالكاد كان هناك ثلاثون منزلاً. غير أن الكثافة السكانية المتزايدة في المرحلة الأخيرة أدّت إلى زيادة كميات مياه الصرف الصحي التي تُلقى في البحر. لم أسبح في مياه الأوزاعي منذ أكثر من ثلاثين عاماً".

يتذكر الحج مرشد الحركة أنه لم تكن هناك إنشاءات على الشاطئ، ما عدا العرازيل. كان سكّان الشياح وبرج البراجنة وحارة حريك والمريجة ينشئون العرازيل: "كنّا نبيت ليلتنا في العرازيل عند الشاطئ ثم نعود إلى المنزل في اليوم التالي، ولم نكن نقفل أبوابها لأنه كان هناك أمان".





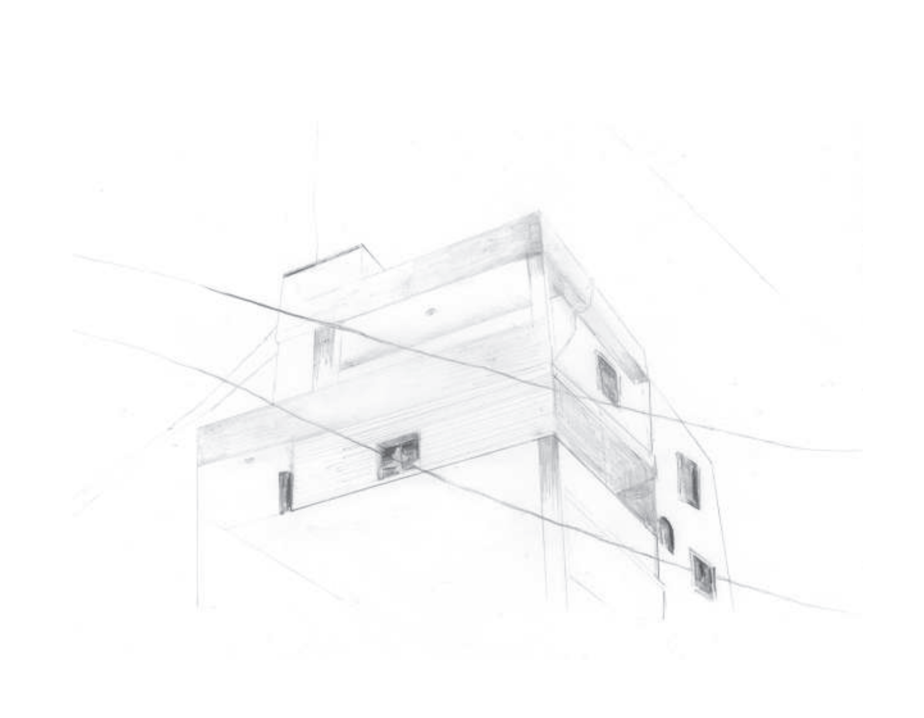
خريطة تفصيلية لعملية الاوزاعي

In the 60’s, some leaders of the Palestinian Resistance Movement settled in Ouzaï and, supported by Lebanese factions and residents of Ouzaï, used it as a base to organize weapon deals and attacks on Israel. On April 10, 1973, the Israeli military, targeting Palestinian leaders, carried out a commando attack on a two-story building in Ouzaï that belonged to the Nasser family. The Israelis were looking for Palestinian leaders, and suspected that the militants were hiding weapons and planning attacks in the basement. The Israelis came and emptied the building then blew it up. Youssef and Moussa Nasser were killed during this operation.

The same day in Verdun, they killed three Palestinian leaders: Kamal Nasser, Abou Youssef and Kamal Adwan. This orchestrated attack was the first of its kind and was considered by the Lebanese authorities and people as a major aggression against the territory. Furthermore, it revealed the weaknesses of the country’s military defense forces and led to the resignation of the Prime Minister Saeb Salam. Following this attack, the Palestinian militants increased their own military forces on the ground.

في الستينيات، استقرّ بعض قادة حركة المقاومة الفلسطينية في الأوزاعي، واستخدموا المنطقة، بدعمٍ من الفصائل اللبنانية وسكّان الأوزاعي، قاعدةً لتنظيم صفقات الأسلحة والهجمات على إسرائيل. في العاشر من نيسان/أبريل 1973، شنّ الجيش الإسرائيلي، في عملية استهدفت القادة الفلسطينيين، هجوماً بواسطة قوات الكومندوس على مبنى من طابقَين في الأوزاعي كان مملوكاً من آل ناصر. كان الإسرائيليون يبحثون عن القادة الفلسطينيين، واشتبهوا في أن المقاتلين يخبّئون أسلحة في الدور السفلي للمبنى ويخطّطون لهجمات انطلاقاً من هناك. جاء الإسرائيليون وأفرغوا المبنى، ثم قاموا بتفجيره. لقي يوسف وموسى ناصر مصرعهما خلال هذه العملية.

في اليوم نفسه في فردان، قتل الإسرائيليون ثلاثة قادة فلسطينيين: كمال ناصر وأبو يوسف وكمال عدوان. كان هذا الهجوم المنظَّم الأول من نوعه، وقد اعتبرته السلطات اللبنانية والشعب اللبناني عدواناً شديداً ضد أراضي البلاد. كما أنه كشف ضعف قوات الدفاع العسكرية اللبنانية، ودفع برئيس الوزراء صائب سلام إلى تقديم استقالته. إبان هذا الهجوم، عمد المقاتلون الفلسطينيون إلى زيادة عديد قواتهم العسكرية على الأرض.



Salah Nasser was a kid when the Israeli attack of April 10, 1973 occurred, but he recalls that day vividly. He was at home, in the house he currently lives in, and which was destroyed by Israelis during an operation.

"My father looked from the bathroom window as he heard some explosion. They had destroyed the entrance door to come into the house. My mom took us into the room while my father argued with them. They took him, we didn't know where to. My brother who was a bit older jumped from one bed to the other to join us, and he got shot in his leg. My mother who spoke a little French and English understood from the soldiers that she should take us and leave the house immediately. I remember how we left and stayed with my uncle Abu Zahed in Ghbairy. I was 9 years old. It was an incident we'll never forget. The entire building with its two floors was destroyed, and we lost two of my uncles in this operation. Later, we learned that my father was alive.

We were away from our home for an entire year but rebuilt it in 1974. That wouldn't normally be possible in Ouzaï, but what had happened was so tragic that the President of the Republic delivered a special permit for us to rebuild it and the bakery up on the main street, as it had also been destroyed. Saeb Salam (then Prime Minister) even came on site, and my aunts and everyone else threw tomatoes at him.

Right before their attack, our house was a base from which an operation against Israel was planned. Our family was not affiliated to any political party and had good contacts with everyone. We had no enemies, but back then everyone supported the Palestinian cause. Some Palestinians who had fled in 48 and 67 lived here in Ouzaï, and my father had rented out a floor to Palestinian fighters. It became the base from which they carried out their operations, before they disappeared. It was one of

the biggest operations executed from Lebanon against Israel, causing it great damage. As a consequence, Israel retaliated with the operation here in Ouzaï and in Verdun, in which they killed three Palestinian resistance leaders: Kamal Adwan, Abu Youssef and Kamal Nasser who were believed to be behind these operations.

I remember seeing people making drawings of the area with such precision that they looked like Google Earth images. We were kids and we would watch them. To us, they were artists, and looked like tourists with their camera. After they finished their drawings, they totally vanished, we never saw them again, and then the Israeli operation happened."

قام بتأجير أحد الطوابق للمقاتلين الفلسطينيين. وتحوّل إلى قاعدة يشنّون منها عملياتهم، قبل اختفائهم من المكان. ومن هناك خطّطوا لشن واحدة من أكبر العمليات ضد إسرائيل في لبنان، والتي ألحقت بها أضراراً شديدة. فانتقمت إسرائيل بشن عملية في الأوزاعي وفردان أسفرت عن مقتل ثلاثة قادة فلسطينيين: كمال عدوان وأبو يوسف وكمال ناصر الذين يُعتقَد أنهم كانوا العقل المدبّر خلف العمليات الفلسطينية.

أتذكّر أنني رأيت أشخاصاً يصنعون رسوماً عن المنطقة بدقّة عالية جداً إلى درجت أنها بدت أشبه بالصور التي تُنشَر عبر موقع Google Earth. كنا نتفرج عليهم في صغرنا. كانوا فنّانين في نظرنا، وكانوا يبدون مثل سياح يحملون كاميرا. بعدما أنجزوا رسومهم، اختفت آثارهم، ولم نرَهم من جديد، ثم وقعت العملية الإسرائيلية".

كان صلاح ناصر فتى صغيراً عندما شنّت إسرائيل هجومها في العاشر من نيسان/أبريل 1973، لكنه يتذكّر ذلك اليوم جيداً. كان في المنزل، حيث يُقيم راهناً، والذي دمّره الإسرائيليون في إحدى عملياتهم العسكرية.

يروي ناصر: "نظر والدي من نافذة الحمام بعد سماعه دويّ انفجار. لقد دمّروا باب المدخل المؤدّي إلى المنزل. اصطحبتنا والدتي إلى الغرفة فيما كان والدي يتجادل معهم. اقتادوه إلى مكان نجهله. قفز شقيقي الذي كان أكبر سناً مني بقليل من سرير إلى آخر للانضمام إلينا، فأصيب برصاصة في ساقه. فهمت والدتي التي كانت تُجيد قليلاً اللغتَين الفرنسية والإنكليزية، من كلام الجنود أنه عليها أن تأخذنا وأن نغادر المنزل على الفور. أتذكّر كيف غادرنا وأقمنا لدى عمي أبو زاهد في الغبيري. كان عمري تسع سنوات. لقد ظلّت هذه الواقعة مطبوعة في أذهاننا. دُمِّر المبنى بكامله والذي كان مؤلفاً من طابقَين. وتوفّي اثنان من أعمامي في هذه العملية. لاحقاً، علمنا أن والدي على قيد الحياة".

يضيف: "بقينا خارج منزلنا طوال عام كامل، لكننا أعدنا بناءه عام 1974. عادةً لم يكن ذلك ممكناً في الأوزاعي. لكن ما حدث كان مأسوياً جداً، ما دفع برئيس الجمهورية إلى منحنا إذناً خاصاً لإعادة بنائه وكذلك بناء الفرن في الشارع الرئيس، لأنه تعرّض أيضاً للدمار. حتى إن صائب سلام (رئيس الوزراء آنذاك) قام بزيارة إلى المكان، وقد عمدت عمّاتي والباقون إلى رشقه بالبندورة.

قبل الهجوم، استُخدِم منزلنا قاعدة للتخطيط لعملية عسكرية ضد إسرائيل. لم تكن عائلتنا تنتمي إلى أي حزب سياسي، وكانت تربطها علاقات جيدة بالجميع. لم يكن لدينا أعداء، لكن في تلك المرحلة، كان الجميع يدعمون القضية الفلسطينية. كان بعض الفلسطينيين الذين هربوا عام 1948 ثم عام 1967 يعيشون هنا في الأوزاعي، وكان والدي قد



Mustapha Nasser is the grandson of pioneer settler in Ouzaï Ali Hassan Nasser. He owns a large restaurant "Café Riba" by the sea, facing the landing ground of Beirut's airport. I asked Mustapha what happened on April 10, 1973.

"It was one of the biggest operations done by Israel outside of Israel. They said it took six hundred soldiers, and it didn't happen only in Ouzaï. They hit Saida, Verdun, and Dora. My uncles were with the Palestinian resistance; they were renting them a space in the building nearby. The fighters would take boats and go from here to Palestine clandestinely. So Israel decided to do an operation to hit the resistance. My father had an office on the main road, but it was a cover for activities and operations led by the Palestinian resistance. Israelis learned about it through informers. It was a commando, some came by sea, others, I believe, came via the airport using fake European passports. They didn't find the leaders they were targeting as they didn't sleep here for security reasons, and had other places to stay, but they killed them later. During that operation, both my father and uncle were killed. As they came out to check what was going on, they were both shot by the Israeli commando. On that same day, the Israeli killed three major Palestinian resistance leaders in Verdun: Kamal Adwan, Kamal Nasser and Abu Youssef."

When asked if his father and uncle were fighters, Mustapha replied: "no, but they created a supportive environment for Palestinian fighters to free their land." He added: "everyone supported the Palestinian resistance, but the Palestinians did many mistakes."

مصطفى ناصر هو حفيد علي حسن ناصر الذي كان من أوائل الأشخاص الذين استقروا في الأوزاعي. يملك مطعماً كبيراً تحت اسم "ريبا كافيه" بمحاذاة البحر، في الجهة المواجهة لمدرج الهبوط في مطار بيروت. سألت مصطفى ماذا جرى في العاشر من نيسان/أبريل 1973.

"كانت واحدة من أكبر العمليات التي شنّتها إسرائيل خارج أراضيها. قيل إن ستمئة جندي شاركوا فيها، ولم تقتصر فقط على الأوزاعي. فقد طالت أيضاً صيدا وفردان والدورة. كان أعمامي يدعمون المقاومة الفلسطينية؛ وقد قاموا بتأجيرها مساحة في المبنى المجاور. كان المقاتلون يستقلون مراكب وينتقلون خلسةً من هنا إلى فلسطين. فقررت إسرائيل شن عملية لضرب المقاومة. كان والدي يملك مكتباً في الشارع الرئيس، لكنه كان غطاءً للأنشطة والعمليات التي كانت تقودها المقاومة الفلسطينية. علِم الإسرائيليون بالأمر عن طريق مخبرين، فنفّذوا عملية كومندوس. قدِم البعض براً، في حين وصل آخرون، كما أعتقد، عن طريق المطار مستخدمين جوازات سفر أوروبية مزوّرة. لم يعثروا على القادة الذين كانوا يستهدفونهم، فهؤلاء لم يكونوا ينامون هنا لأسباب أمنية، وكانت لديهم أماكن أخرى يقيمون فيها، لكنهم تمكّنوا من قتلهم لاحقاً. خلال تلك العملية، لقي والدي وعمي حتفهما. فلدى خروجهما لرؤية ما يحدث، أطلقت قوات الكومندوس النار باتجاههما وأردتهما قتيلَين. في اليوم نفسه، قتل الإسرائيليون ثلاثة قادة بارزين في المقاومة الفلسطينية في فردان: كمال عدوان وكمال ناصر وأبو يوسف".

لدى سؤال مصطفى إذا كان والده وعمّه قد قاتلا إلى جانب الفلسطينيين في ذلك الوقت، أجاب: "كلا، لكنهما أحاطا المقاتلين الفلسطينيين ببيئة داعمة من أجل تحرير أرضهم"، مضيفاً: "كان الجميع يدعمون المقاومة الفلسطينية، لكن الفلسطينيين ارتكبوا أخطاء كثيرة".



The period preceding and during the Lebanese war (1975-1991) led to a radical transformation of the area. Israel regularly retaliated against Palestinian resistance and Lebanese allies efforts by bombarding the Palestinian camps and southern villages of Lebanon. This led to the displacement of thousands of Shia villagers to Beirut, such as from Bint el Jbeil in 1969 and from Arqoub in 1970. These waves of displacement continued in 1971, 72 and 73 and when Israel invaded South Lebanon in 1978 with thirty thousand soldiers, even more people fled.

The displaced settled mainly in the eastern suburbs, such as Nabaa and Tal el Zaatar. During the civil war, the "Green Line" divided Beirut, separating the eastern, mainly Christian sector, from the western, mainly Muslim sector. The majority of the Shias who had taken refuge in the eastern suburbs were forced to flee again, the first migration happening in the summer of 1976. Most people settled based on sectarian or family ties, with many heading to Ouzaï and other parts of the southwestern suburbs. As a result, the area saw the solidification of a Shia community. "During the war, people who fled bought shares or lots or rented from the ones already established in the area, often a family member or someone they knew", says pioneer resident Farouk Dakdouki. "You could buy and even register what you owned at a local notary, but you couldn't get a title deed." Indeed, today his biggest wish is to get a title deed for an apartment he bought long ago. The number of people who settled in the area grew as the war went on. In Jnah, adjacent to Ouzaï, people, mostly Kurds, Palestinians and Syrians, squatted the beach chalets. As the population increased in the area, it was impossible to

keep control of the legal transactions, the infrastructure and the constructions, which were rapid and informal. People often built their house overnight by raising four walls and a precarious roof, adding more rooms to it later if their means permitted. Constructions stopped momentarily in 1982 during the Israeli bombardments, as many fled the area and then had to repair the damages.

The Israeli invasion of Beirut in 1982 had a strong impact on Ouzaï, as it was an important area in the confrontation of Israel by Amal movement. The years following the invasion saw the power transition from Amal to Hezbollah in Ouzaï. In the mid 80's, the southern suburbs became the setting for a power struggle between two Shia movements and militias: Amal, which controlled the area since the beginning of the war, and the newly created Hezbollah. They competed for control over the southern suburb area. Ouzaï was the only access to the South, everyone fought to control it, including the Palestinians. During the war, Amal also controlled an illegal port in Ouzaï that was used to import various merchandises.

Today, Ouzaï still does not have its own independent administrative status; it is affiliated with the municipality of the neighboring town of Borj al Brajneh. The overlapping violations of property rights, building, land use and zoning codes continue. This legal disarray is combined with and related to major infrastructural problems.

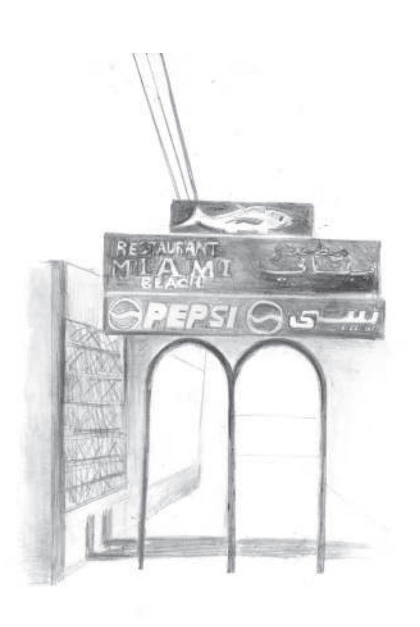
الأوزاعي، احتل أشخاصٌ، معظمهم من الأكراد والفلسطينيين والسوريين، الشاليهات عند الشاطئ. ومع ازدياد أعداد السكان في المنطقة، تعذّر ضبط المعاملات القانونية والبنى التحتية وأعمال البناء التي كانت غير نظامية وكانت تُنجَز بوتيرة سريعة. فغالباً ما كان الأشخاص يبنون منازلهم بين ليلة وضحاها عبر تشييد أربعة جدران وسقف متقلقل، ثم يضيفون إليها مزيداً من الغرف في حال كانت إمكاناتهم الماديّة تسمح بذلك. توقّفت أعمال البناء مؤقتاً عام 1982 خلال القصف الإسرائيلي، مع هروب أعداد كبيرة من المنطقة، والذين اضطروا لاحقاً إلى تصليح الأضرار.

كان للاجتياح الإسرائيلي لبيروت عام 1982 تأثيرٌ قوي على الأوزاعي، إذ كانت منطقة ذات أهمية في المواجهة التي خاضتها حركة "أمل" مع إسرائيل. شهدت الأعوام التي أعقبت الاجتياح انتقال النفوذ من حركة "أمل" إلى "حزب الله" في الأوزاعي. وفي منتصف الثمانينيات، أصبحت الضاحية الجنوبية ساحةً لصراع على النفوذ بين حركتَين ميليشياويتين شيعيتين: "أمل" التي كانت تسيطر على المنطقة منذ بداية الحرب، و"حزب الله" الذي كان قد أبصر النور حديثاً. تنافس التياران على السيطرة على منطقة الأوزاعي الواقعة في الضاحية الجنوبية. كانت الأوزاعي المنفذ الوحيد إلى الجنوب، وقد خاض الجميع، بما في ذلك الفلسطينيون، معركة للسيطرة عليها. خلال الحرب، سيطرت حركة "أمل" أيضاً على مرفأ غير شرعي في الأوزاعي كان يُستخدَم في استيراد البضائع المتنوعة.

اليوم، لا تزال الأوزاعي تفتقر إلى آلية إدارية مستقلة؛ فهي تابعة لبلدية برج البراجنة المجاورة. وتستمر الانتهاكات لقوانين حقوق الملكية، والبناء، واستخدام الأراضي، وتصنيف المناطق. تقترن هذه الفوضى القانونية مع مشكلات كبرى في البنى التحتية، كما أنها مرتبطة بها.

شهدت المنطقة تحوّلاً جذرياً في المرحلة التي سبقت الحرب اللبنانية (1975-1991) وخلال الحرب. كانت إسرائيل تشن بانتظام عمليات انتقامية ضد المقاومة الفلسطينية وحلفائها اللبنانيين عبر قصف المخيمات الفلسطينية والقرى الواقعة في جنوب لبنان، ما أدّى إلى نزوح آلاف القرويين الشيعة إلى بيروت، مثلاً من بنت جبيل عام 1969 ومن العرقوب عام 1970. استمرت موجات النزوح في 1971 و1972 و1973، وعندما اجتاحت إسرائيل جنوب لبنان عام 1978 بواسطة ثلاثين ألف جندي، حدثت موجات نزوح إضافية من تلك القرى.

استقر النازحون في شكل أساسي في الضواحي الشرقية للعاصمة بيروت، مثل النبعة وتل الزعتر. خلال الحرب الأهلية، انقسمت بيروت حول "الخط الأخضر" الذي فصل بيروت الشرقية ذات الأكثرية المسيحية عن بيروت الغربية ذات الأكثرية المسلمة. أُرغِمت غالبية الشيعة الذين كانوا قد لجأوا إلى الضواحي الشرقية، على النزوح من جديد، وحصلت موجة التهجير الأولى في صيف 1976. استقر معظم الأشخاص استناداً إلى الروابط المذهبية أو العائلية، مع توجّه أعداد كبيرة إلى الأوزاعي وإلى مناطق أخرى في الضواحي الجنوبية الغربية. نتيجةً لذلك، شهدت المنطقة ترسّخ الطائفة الشيعية فيها. يقول فاروق دقدوقي الذي كان من أوائل المقيمين في الأوزاعي: "خلال الحرب، عمد النازحون إلى شراء حصص أو قطع أراضٍ أو إلى الاستئجار من الأشخاص الذي كانوا يقيمون في المنطقة، والذين غالباً ما كانوا من أفراد العائلة أو من معارفهم"، مضيفاً: "كان بإمكانك أن تشتري وحتى أن تسجّل ملكيتك لدى كاتب عدل في المحلة، إنما لم يكن بإمكانك الحصول على سند ملكية". في الواقع، أمنيته الأكبر اليوم هي أن يتمكن من الحصول على سند ملكية لشقةٍ اشتراها قبل وقت طويل. وقد ازداد عدد الأشخاص الذين استقروا في المنطقة مع استمرار الحرب. وفي منطقة الجناح، الواقعة بمحاذاة


RESTAURANT
MIAMI
BEACH
PEPSI

Salah Nasser recalls Miami Beach was one of the most important beach resorts. In Ouzaï, there were only two places of this kind: Florida and Miami. Miami was the work and life of his uncle, Abu Khaled Nasser. It was built in the 50’s and first belonged to a Christian family, until his uncle took over the place. It had the best seafood restaurant in the area, and counted the most important personalities of the country (ministers, lawyers, doctors, politicians, foreigners) among its clientele. Everyone would come to Miami as it was a beautiful, family-friendly place. Women could come swim alone, and no one would bother them. You could not rent a chalet for the night if you were a single man or woman. The chalets were reserved for families - he was strict about that. You could not get into the resort if you were not properly shaved, no matter who you were. If someone came unshaved with the excuse that it was Sunday, he’d tell him: "look, here is a hairdresser." He had a hairdresser under the staircase always ready. Abu Khaled didn’t like long beards or hair. If a woman came and couldn’t find a spot on the beach, he would ask a man to give her his spot. When Prime Minister Rafic Hariri came and sat on the terrace, he couldn’t believe he was in Ouzaï. When he planned the Elyssar project, he intended on keeping Miami Beach intact.

Miami stayed open throughout the war since Abu Khaled lived there and it was easy for him to go everyday. One day, during the Israeli invasion, he saw Israeli soldiers swimming in Miami Beach, so he started shouting at them, which made them laugh as some understood Arabic. They had a base nearby. Abu Khaled was not affiliated to any political party but he had

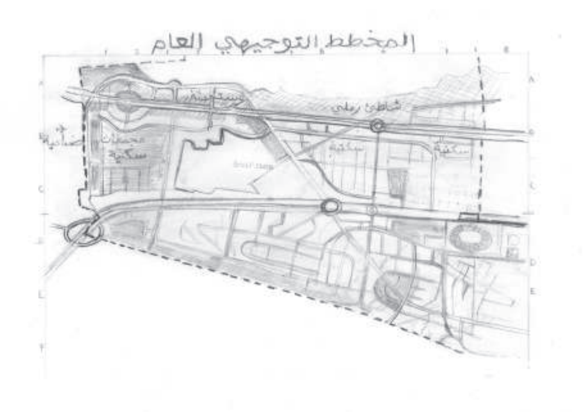
a strong network of political contacts, so he made a call that day, and soon after, the order came that Israeli soldiers were strictly forbidden to enter Miami. He even put up a note at the entrance of the resort, stating that no Israeli officer or soldier could enter it. He waited until the Israeli forces withdrew from the area to reopen the restaurant. Miami closed in 2000 because the socio-political context had changed and the people of the area had become more conservative. The restaurant served alcohol, which the people of Ouzaï didn't approve of. Furthermore, amidst the postwar reconstruction phase in the 90's, many resorts opened in other areas, where people felt more comfortable, and Ouzaï became less easily accessible. Abu Khaled chose to close down Miami rather than lose money, as the cost of running the restaurant was high, but he nevertheless kept going there everyday until a few months before he passed away in 2010, and would only host his friends and family.

لأي حزب سياسي، إنما كانت لديه شبكة قوية من المعارف في الوسط السياسي، فأجرى مكالمة هاتفية في ذلك اليوم، وسرعان ما صدرت أوامر بمنع الجنود الإسرائيليين منعاً باتاً من دخول "ميامي بيتش". حتى إنه وضع إشعاراً عند مدخل المنتجع ينص على منع الضباط والجنود الإسرائيليين من الدخول. وقد انتظر إلى حين انسحاب القوات الإسرائيلية من المنطقة ليفتح المطعم من جديد. أقفل "ميامي بيتش" أبوابه عام 2000 بسبب تغيّر السياق السياسي-الاجتماعي، ولأن سكّان المنطقة أصبحوا أكثر محافظية. كان المطعم يقدّم الكحول، الأمر الذي لم يكن سكان الأوزاعي يوافقون عليه. علاوةً على ذلك، في خضم مرحلة إعادة الإعمار بعد الحرب في التسعينيات، فتحت منتجعات كثيرة أبوابها في مناطق أخرى، حيث كان الناس يشعرون بارتياح أكبر، وبات الوصول إلى الأوزاعي أقل سهولة. فقرر أبو خالد إغلاق "ميامي بيتش" بدلاً من خسارة المال، نظراً إلى أن كلفة تشغيل المطعم كانت مرتفعة، لكنه واظب على التردد يومياً إلى المكان ولم يتوقف عن ذلك إلا قبل بضعة أشهر من وفاته عام 2010، وكان يستضيف فيه أصدقاءه وأفراد عائلته فقط.

يتذكر صلاح ناصر أن "ميامي بيتش" كان من أهم المنتجعات الشاطئية. في الأوزاعي، كان هناك فقط مكانان من هذا القبيل: "فلوريدا بيتش" و"ميامي بيتش". كان "ميامي بيتش" مشروع عمه المهني والشريان الذي يمدّه بالحياة. شُيِّد المنتجع في الخمسينيات، وكان مملوكاً في البداية من أسرة مسيحية، قبل أن يصبح في عهدة عمه أبو خالد ناصر. كان يضم المطعم الأفضل لثمار البحر في المنطقة، وكان روّاده من أبرز الشخصيات في البلاد (وزراء، محامون، أطباء، سياسيون، أجانب). كان الجميع يأتون إلى "ميامي بيتش"، فقد كان مكاناً جميلاً ومناسباً للعائلات. كان بإمكان السيدات أن يأتين للسباحة بمفردهن، من دون أن يزعجهن أحد. لم يكن بإمكان العازبين أو العازبات استئجار شاليه لتمضية ليلة فيها. كانت الشاليهات تؤجَّر للعائلات فقط – كان صارماً بهذا الخصوص. ولم يكن يُسمَح للرجال، مهما علا شأنهم، بدخول المنتجع إذا لم يكن شعر ذقونهم محلوقاً كما يجب. إذا كان أحدهم يأتي إلى المكان من دون أن يكون شعر ذقنه محلوقاً بذريعة أنه يوم الأحد، كان يقول له: "انظر، ها هو الحلاّق". كان هناك حلاق جاهز دائماً تحت بيت السلّم. لم يكن أبو خالد يحب اللحى الطويلة أو الشعر الطويل. وفي حال جاءت سيدة ولم تستطع إيجاد مكان لها على الشاطئ، كان يطلب من أحد الرجال أن يفسح لها مكانه. عندما جاء رئيس الوزراء رفيق الحريري وجلس على التراّس، لم يصدّق أنه في الأوزاعي. وعندما خطط الحريري لتشييد مشروع "إليسار"، لم يرد المساس بمنتجع "ميامي بيتش".

ظلت أبواب "ميامي بيتش" مفتوحة طوال فترة الحرب، فأبو خالد كان يعيش هناك وكان من السهل عليه الذهاب إلى المنتجع يومياً. ذات يوم، خلال الاجتياح الإسرائيلي، رأى جنوداً إسرائيليين يسبحون في "ميامي بيتش"، فبدأ بالصراخ في وجههم، ما جعلهم يضحكون لأن بعضهم كان يفهم اللغة العربية. كانت لديهم قاعدة في الجوار. لم يكن أبو خالد تابعاً




المخطط التوجيهي العام
شاطئ رملي
مجمعات سكنية
سكنية
سكنية

After the Lebanese wars officially ended in 1990, the government took a renewed interest in changing the area south of the city with major urban planning e orts. The 83/69 law passed in 1983 included article 191/117, which allowed areas destroyed by the war to be reordered by the state. With this, late Prime Minister Rafic Hariri posed a master plan for "modernizing" the city that included three main projects: Solidere for the downtown area, Linor for the eastern suburbs, and Elyssar for the southern suburbs. Elyssar would have changed Ouzaï immensely. According to a government representative at the time of the project, Fady Fawaz, Elyssar's main goals were to restructure, appropriate and sort all the informal parcels that had been divided chaotically before and during the war and built upon without any official government sanction or planning. Additionally, the project aimed to make the seaside attractive to tourists again, provide greater access between the city and its suburbs, and improve infrastructure. According to Elie Chedid, the president of Elyssar, the project was only concerned with the areas that had been built upon illegally. Elyssar was a 'public private partnership' project, and therefore could only be implemented in agreement with all the involved individuals and parties. For this reason, extensive negotiations took place between planners and other constituents, most notably local Hezbollah and Amal party leaders. Many of those negotiations between state and local actors revolved around how to deal with the inevitable issues of displacement, relocation and compensation. The option was to either move into units built within the project's parameters, which they would own, or accept compensation to move elsewhere in the city. There was a strong disagreement at the suggested

compensation packages for the potential displaced families, which were considered meager and unacceptable.

Local residents played a part in the decision-making. Shopkeepers especially took issue with the bridge that was to be built to pass over the old Ouzaï sea road where many shops are located. While some residents supported this plan (as they would gain legal property rights when relocated), many rejected its capitalistic, sectarian approach. Mustapha Nasser was against this project, he believed that they planned to expel people from their houses to beautify the land and make profit from it without giving them any benefits. "They came and offered very little compensation money to people who knew how much this land was worth. It was all about making money." His cousin Zahed Nasser adds: "The area for Elyssar is more diverse and complex than the Solidere one, it is densely populated, while the Solidere area was empty when they did the project, so they had the capacity to logistically implement the project."

In addition to this political disagreement, two major/game-changing factors were at play: the large-scale destruction brought about by the 2006 war with Israel, and an acute lack of funds. The government simply could not raise the $1 billion cost needed for this private-public partnership. These combined factors sent the project into indefinite suspension. A few parts of the plan were implemented, like the construction of Beirut's Public Hospital and a major highway from the city to the airport. Some inhabitants did relocate and were compensated in order to build these developments.

أدّى السكان المحليون دوراً في صناعة القرارات. لقد اعترض أصحاب المحال التجارية في شكل خاص على الجسر الذي كان من المقرر بناؤه فوق طريق الأوزاعي البحري القديم حيث يقع عدد كبير من المحال التجارية. وفي حين دعم بعض السكان مشروع "إليسار" (نظراً إلى حصولهم على حقوق تملّك قانونية عند انتقالهم للإقامة في مكان آخر)، رفض كثرٌ المقاربة الرأسمالية والمذهبية التي تنطوي عليها. كان مصطفى ناصر من المعترضين على المشروع، فقد اعتبر أنهم يخططون لطرد الناس من منازلهم من أجل تجميل المكان وتحقيق أرباح من دون تقديم أي منافع لهؤلاء السكان. يعلّق في هذا الإطار: "جاؤوا وعرضوا تعويضات هزيلة جداً على الأشخاص الذين كانوا يدركون جيداً قيمة هذه الأراضي. جل ما كان يهمّهم هو جني الأرباح". يضيف ابن عمه زاهد ناصر: "المنطقة المخصصة لمشروع إليسار أكثر تنوعاً وتعقيداً من تلك التي يشملها مشروع سوليدير، فهي ذات كثافة سكانية عالية، في حين أن منطقة سوليدير كانت فارغة عندما بدأوا بتنفيذ المشروع، إذاً كانت لديهم القدرة على تنفيذ المشروع لوجستياً".

إلى جانب هذا الخلاف السياسي، برز عاملان أساسيان يندرجان في إطار العوامل المبدِّلة لقواعد اللعبة: الدمار الواسع النطاق الذي خلّفته الحرب مع إسرائيل عام 2006، والنقص الشديد في التمويل. لم تتمكن الحكومة ببساطة من جمع المبلغ المطلوب، وقدره مليار دولار، لتنفيذ هذه الشراكة بين القطاعَين العام والخاص. وقد تسبّبت هذه العوامل مجتمعةً في تعليق تنفيذ المشروع إلى أجل غير مسمّى. طُبِّقت أجزاء قليلة من الخطة، على غرار بناء مستشفى بيروت الحكومي وطريق عام أساسي يربط المدينة بالمطار. انتقل بعض السكان للإقامة في أماكن أخرى، وحصلوا على تعويضات من أجل بناء مساكن خاصة بهم.

بعد انتهاء الحروب اللبنانية رسمياً عام 1990، أظهرت الحكومة اهتماماً متجدِّداً بتغيير معالم المنطقة الواقعة جنوب العاصمة من خلال بذل جهود كبرى في مجال التخطيط المديني. اشتمل القانون 83/69 الذي أُقِرّ عام 1983 على المادة 191/181 التي أجازت للدولة إعادة تنظيم المناطق التي دمّرتها الحرب. على هذا الأساس، وضع رئيس الوزراء الراحل رفيق الحريري خطة كبرى لـ"تحديث" المدينة تضمّنت ثلاثة مشاريع أساسية: "سوليدير" في منطقة وسط المدينة، و"لينور" في الضواحي الشرقية، و"إليسار" في الضواحي الجنوبية. كان مشروع "إليسار" ليُحدث تغييراً هائلاً في منطقة الأوزاعي. يقول فادي فواز الذي كان ممثلاً للحكومة في مرحلة تنفيذ المشروع إن الأهداف الأساسية لمشروع "إليسار" كانت إعادة هيكلة كل المساحات غير النظامية التي جرى تقسيمها بطريقة فوضوية قبل الحرب وخلالها، وشُيِّدت إنشاءات عليها من دون أي ترخيص رسمي من الحكومة أو تخطيط. كذلك، سعى المشروع إلى جعل الواجهة البحرية تستقطب السياح من جديد، وإلى تحسين التنقل بين المدينة وضواحيها، وتعزيز البنى التحتية. يقول إيلي شديد، رئيس مشروع "إليسار"، إن المشروع كان معنيّاً فقط بالمناطق التي شُيِّدت عليها إنشاءات بطريقة غير شرعية. كان "إليسار" مشروعاً قائماً على "الشراكة بين القطاعَين العام والخاص"، وبالتالي لم يكن تنفيذه ممكناً إلا بالاتفاق مع جميع الأشخاص والأفرقاء المعنيين. لهذا السبب، أجريت مفاوضات مكثّفة بين مخطّطي المشروع والمكوّنات الأخرى، لا سيما قادة "حزب الله" وحركة "أمل" في المنطقة. تمحور جزء كبير من المفاوضات بين الدولة والأفرقاء المحليين حول كيفية التعاطي مع المسائل المحتومة للنزوح وتبديل مكان الإقامة والتعويضات. كان الخيار إما الانتقال إلى وحدات سكنية واقعة ضمن المشروع، والتي من شأنها أن تصبح ملكاً للأشخاص المعنيين، وإما القبول بالحصول على تعويضات للانتقال للعيش في مكان آخر في المدينة. وقد أثارت التعويضات المقترحة للأسر المهجَّرة، خلافاً شديداً في الرأي إذ اعتُبِرت ضئيلة وغير مقبولة.


كاليري عجور كاليري عجور
للمفروشات
للمفروشات

As the war destroyed Beirut's center, much of its commercial life spread across its suburbs. Ouzaï has a strong commercial activity and many small industries. Its main activities are furniture shops, car repairs, gas stations, metal shops, as well as bakeries and fish shops. Ouzaï's main road is one of the principal accesses to South-Lebanon, making it a strategic place for merchants who display their varied inexpensive furniture designs all along that road, where many people stop on their way to the South.

Farouk Dakdouki tells me that Ouzaï has become an industrial zone that serves Beirut's needs. Its industrial area he says is now larger than the residential one. I ask him if there are any fishermen and fish left. He says: "My brother is a fisherman. There is fish but not as much as before. Now if he doesn't have one or two persons to accompany him and share the cost, he won't go as the gas, the bait and equipment are expensive."

بعد الدمار الذي ألحقته الحرب بوسط مدينة بيروت، توسّع نشاط العاصمة التجاري نحو الضواحي. للأوزاعي حياة تجارية ناشطة وعدد كبير من الصناعات الصغيرة. تشمل الأنشطة الأساسية متاجر المفروشات، ومرائب تصليح السيارات، ومحطات المحروقات، ومتاجر الحديد والمعادن، فضلاً عن المخابز والمسمكات. الشارع الرئيس في الأوزاعي هو من الطرقات الأساسية المؤدّية إلى جنوب لبنان، ما يجعل منه مكاناً استراتيجياً للتجّار الذين يعرضون مفروشاتهم المتنوّعة والرخيصة على طول ذلك الطريق، حيث يتوقّف كثرٌ في طريقهم إلى الجنوب.

أخبرني فاروق دقدوقي أن الأوزاعي أصبحت منطقة صناعية تلبّي احتياجات بيروت، وقال إن المنطقة المخصصة للنشاط الصناعي فيها هي الآن أكبر مساحة من المنطقة السكنية. سألته إذا تبقّى فيها صيادون وأسماك، فكان جوابه: "شقيقي صيّاد سمك. هناك أسماك إنما ليس بالكميات التي كانت موجودة قبلاً. إذا لم يجد شقيقي شخصاً أو شخصَين لمرافقته إلى الصيد وتقاسم التكلفة، لا يذهب إلى الصيد، فكلفة الغاز والطُّعم والمعدّات باهظة".



1339 Marfa’ district
Beirut - Lebanon

tel. +961 1 571 636
info@marfaprojects.com

marfaprojects.com